No. 50308*

South Africa
and
San Marino

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of San Marino for the exchange of information relating to tax matters (with exchange of notes, 29 December 2011, 04 January 2012 and 09 January 2012). Pretoria, 10 March 2011

Entry into force: *28 January 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 11 December 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Afrique du Sud
et
Saint-Marin

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Saint-Marin relatif à l'échange d'information en matière fiscale (avec échange de notes, 29 décembre 2011, 04 janvier 2012 et 09 janvier 2012). Pretoria, 10 mars 2011

Entrée en vigueur : *28 janvier 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO

FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of San Marino ("the Parties") have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

WHEREAS the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

DESIRING THEREFORE the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

   (a) in the case of the Republic of San Marino:
      (i) the General Income Tax which is levied (Imposta Generale sui Redditi):
         - on individuals;
         - on bodies corporate and proprietorship;
      (ii) Indirect Import Tax, (Imposta Monofase sulle Importazioni); and

(b) in the case of South Africa:
  (i) the normal tax;
  (ii) the secondary tax on companies;
  (iii) the withholding tax on royalties;
  (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons;
  (v) the value added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement:

(a) the term "Republic of San Marino", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction; and

(b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "competent authority" means:

  (i) in the case of the Republic of San Marino, the Ministry of Finance or an authorised representative of the Minister; and

  (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

(e) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(f) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

(g) the term "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

(i) the term "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

(j) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(m) the term "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(o) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and

(p) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

   (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

   (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

   (c) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:

   (a) the identity of the person under examination or investigation;

   (b) the period for which the information is requested;

   (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

   (d) the tax purpose for which the information is sought;

   (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

   (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

   (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;

   (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

   (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

ARTICLE 5

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

ARTICLE 6

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

   (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

   (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

   (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 7

CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

ARTICLE 8

COSTS

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 9

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 11

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in the Italian and English languages, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on the 10 day of March in the year 2011

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO**

I

BL1/SMR/ A26/T3

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino and, with reference to the latter's Note No. 7480/EE/239 dated 3 August 2011, has the honour to advise that the procedure required by law for the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Republic of San Marino for the Exchange of Information Relating to Tax Matters, signed in Pretoria on 10 March 2011, have now been completed.

It is further confirmed that the Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification of completion of all legal formalities required for entry into force in terms of Article 10 of the Agreement. The Department would therefore appreciate a confirmation of the date of receipt of this notification in order to determine the date of entry into force of the Agreement.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino the assurance of its highest consideration.

Department: International Relations & Cooperation
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PRETORIA

29 December 2011

Secretariat of State for Foreign Affairs
San Marino

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

Ref. No. 100/EE/239

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. BL1/SMR/A26/T3 dated 29 December 2011 concerning the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of San Marino and the Government of the Republic of South Africa for the exchange of information relating to tax matters, signed in Pretoria on 10 March 2011.

The Secretariat of State for Foreign Affairs is therefore pleased to inform that said Agreement, in accordance with Art. 10, shall enter into force on 28 January 2012.

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino avails itself of this opportunity to renew to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa the assurances of its highest consideration.

San Marino, 4 January 2012

Department of International Relations
and Cooperation of the
Republic of South Africa
PRETORIA

SZ/

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

PREAMBOLO

POICHÉ il Governo della Repubblica del Sudafrica e il Governo della Repubblica di San Marino ("le Parti") sono da tempo attivi a livello internazionale nel campo della lotta ai crimini finanziari e di altro genere, compreso il finanziamento al terrorismo;

POICHÉ le Parti desiderano migliorare e facilitare i termini e le condizioni che regolano lo scambio di informazioni in materia fiscale;

ESSENDO PERTANTO le Parti **DESIDEROSE** di concludere il seguente Accordo contenente obblighi spettanti unicamente alle Parti:

HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

CAMPO DI APPLICAZIONE DELL'ACCORDO

Le Parti, attraverso le proprie autorità competenti, forniscono assistenza attraverso lo scambio di informazioni che sono verosimilmente pertinenti all'amministrazione ed attuazione delle leggi interne delle Parti concernenti le imposte contemplate nel presente Accordo, comprese le informazioni che sono verosimilmente pertinenti alla determinazione, all'accertamento, all'applicazione o alla riscossione delle imposte relativamente alle persone soggette a tali imposte, ovvero alle indagini in materia fiscale o alle azioni penali in materia fiscale relativamente a tali persone. Una Parte richiesta non è tenuta a fornire informazioni che non siano né detenute dalle proprie autorità né in possesso di o ottenibili da persone che si trovano nella sua giurisdizione territoriale. I diritti e le misure di salvaguardia garantiti alle persone dalle leggi o dalla pratica amministrativa della Parte richiesta restano applicabili. La Parte richiesta farà quanto in suo potere per garantire che lo scambio effettivo di informazioni non sia indebitamente ostacolato o ritardato.

ARTICOLO 2

IMPOSTE CONTEMPLATE

1. Il presente Accordo si applica alle seguenti imposte applicate dalle Parti:

   (a) nel caso della Repubblica di San Marino:
      (i) all'Imposta Generale sui Redditi (IGR):
         - delle persone fisiche;
         - delle persone giuridiche e delle imprese individuali;
      (ii) all'Imposta Monofase sulle Importazioni; e;

(b) nel caso del Sudafrica:
   (i) all'imposta ordinaria;
   (ii) all'imposta secondaria sulle società;
   (iii) alla ritenuta alla fonte sui canoni;
   (iv) all'imposta sugli artisti dello spettacolo e gli sportivi stranieri;
   (v) all'imposta sul valore aggiunto.

2. Il presente Accordo si applica anche alle imposte identiche applicate successivamente alla data della firma dell'Accordo in aggiunta o in luogo di imposte esistenti, ovvero ad imposte sostanzialmente simili se le Parti concordano in tal senso. L'autorità competente di ciascuna Parte notifica all'altra ogni cambiamento sostanziale apportato alle leggi che potrebbe riguardare gli obblighi di tale Parte ai sensi del presente Accordo.

ARTICOLO 3

DEFINIZIONI GENERALI

1. Nel presente Accordo:

(a) il termine "Repubblica di San Marino", allorquando utilizzato in senso geografico, designa il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso qualsiasi altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani o ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale; e;

(b) il termine "Sudafrica" designa la Repubblica del Sudafrica e, allorquando utilizzato in senso geografico, include le sue acque territoriali, nonché qualsiasi spazio al di fuori delle acque territoriali, compresa la piattaforma continentale, il quale è stato o può essere in seguito designato, conformemente alle leggi del Sudafrica e al diritto internazionale, come spazio sul quale il Sudafrica può esercitare diritti sovrani di giurisdizione;

(c) con il termine "società" si intende qualsiasi ente giuridico o entità trattata come ente giuridico a fini fiscali;

(d) con il termine "autorità competente" si intende:

   (i) nella Repubblica di San Marino, il Ministero delle Finanze o un rappresentante autorizzato del Ministro; e;

   (ii) in Sudafrica, il Commissario del Servizio delle Entrate Sudafricano o un rappresentante autorizzato del Commissario;

(e) con l'espressione "leggi penali" si intendono tutte le leggi penali come tali designate ai sensi del diritto interno, a prescindere dal fatto che siano contenute nelle leggi tributarie, nel codice penale o in altri statuti;

(f) con l'espressione "materia fiscale penale" si intende la materia fiscale che implica una condotta volontaria, precedente o successiva all'entrata in vigore del presente Accordo, passibile di essere perseguita ai sensi delle leggi penali della Parte richiedente;

(g) con il termine "informazioni" si intende ogni fatto, dichiarazione, documento o registrazione in qualsiasi forma;

(h) con l'espressione "misure per la raccolta di informazioni" si intendono le leggi e le procedure amministrative o giudiziarie che consentono ad una Parte richiesta di ottenere e fornire le informazioni richieste;

(i) con il termine "persona" si intende un individuo, una società od ogni altro organismo o gruppo di persone;

(j) con l'espressione "società commercializzata pubblicamente" si intende qualsiasi società la cui principale classe di azioni è quotata in una borsa valori riconosciuta, a patto che le sue azioni quotate in borsa possano essere prontamente acquistate o vendute dal pubblico. Le azioni possono essere acquistate o vendute "dal pubblico" se la compravendita di azioni non è implicitamente o esplicitamente limitata ad un gruppo ristretto di investitori;

(k) con l'espressione "principale classe di azioni" si intende la classe o le classi di azioni che rappresentano la maggioranza del potere di voto e del valore della società;

(l) con l'espressione "borsa valori riconosciuta" si intende qualsiasi borsa valori concordata dalle autorità competenti delle Parti;

(m) con l'espressione "schema pubblico collettivo di investimento" si intende qualsiasi schema o fondo in cui l'acquisto, la vendita o il riscatto delle azioni o di altre partecipazioni non sono implicitamente o esplicitamente limitati ad un gruppo ristretto di investitori;

(n) con il termine "Parte richiesta" si intende la Parte al presente Accordo alla quale è stato richiesto di fornire informazioni, ovvero che ha fornito informazioni in risposta ad una richiesta;

(o) con il termine "Parte richiedente" si intende la Parte al presente Accordo che presenta una richiesta di informazioni, ovvero che ha ricevuto informazioni dalla Parte richiesta; e

(p) con il termine "imposta" si intende ogni imposta alla quale si applica il presente Accordo.

2. Per quanto concerne l'applicazione del presente Accordo in ogni momento ad opera di una Parte, ogni termine non definito nell'Accordo, a meno che il contesto non richieda diversamente, ha il significato che ha in quel momento secondo le leggi di quella Parte, e ogni significato ai sensi delle leggi tributarie applicabili di quella Parte prevale sul significato attribuito a quel termine in base ad altre leggi di quella Parte.

ARTICOLO 4

SCAMBIO DI INFORMAZIONI SU RICHIESTA

1. L'autorità competente della Parte richiesta fornisce su richiesta della Parte richiedente le informazioni per i fini di cui all'Articolo 1. Tali informazioni vengono scambiate a prescindere dal fatto che la Parte richiesta necessiti di tali informazioni per i propri fini fiscali o che la condotta indagata costituisca o meno reato secondo le leggi della Parte richiesta se tale condotta ha avuto luogo nel territorio della Parte richiesta. L'autorità competente della Parte richiedente effettua una richiesta di informazioni conformemente al presente Articolo unicamente nel caso in cui non sia in grado di ottenere le informazioni richieste attraverso altri mezzi, ad eccezione del caso in cui il ricorso a tali mezzi dia luogo a difficoltà sproporzionate.

2. Se le informazioni in possesso dell'autorità competente della Parte richiesta non sono sufficienti per consentire a tale Parte di soddisfare la richiesta di informazioni, la Parte richiesta ricorre alle misure per la raccolta di informazioni che ritiene pertinenti al fine di fornire alla Parte richiedente le informazioni richieste, anche se la Parte richiesta può non aver bisogno di quelle informazioni per i propri fini fiscali.

3. Qualora specificatamente interpellata dall'autorità competente della Parte richiedente, l'autorità competente della Parte richiesta fornisce le informazioni ai sensi del presente Articolo, nella misura consentita dalle proprie leggi interne, sotto forma di deposizioni di testimoni e copie autenticate di documenti originali.

4. Ciascuna Parte assicura di avere l'autorità, conformemente ai termini dell'Articolo 1, di ottenere e fornire, attraverso le proprie autorità competenti e su richiesta:

   (a) informazioni detenute da banche, altri istituti finanziari ed ogni soggetto che agisce in qualità di agenzia o fiduciaria, ivi compresi prestanome e amministratori fiduciari,

   (b) informazioni relative alla titolarità giuridica ed effettiva di società di capitali, società di persone, fondazioni e altre persone, comprese, in caso di schemi collettivi di investimento, informazioni relative ad azioni, quote e altre partecipazioni;

   (c) nel caso di società fiduciarie, informazioni su fiducianti, amministratori fiduciari e beneficiari.

5. Il presente Accordo non crea per una Parte un obbligo di ottenere o fornire informazioni sui proprietari di società pubblicamente commercializzate o di schemi pubblici collettivi di investimento, a meno che tali informazioni possano essere ottenute senza dar luogo a difficoltà sproporzionate.

6. Una richiesta di informazioni viene formulata il più dettagliatamente possibile, specificando per iscritto:

   (a) l'identità della persona sotto esame o indagine;

   (b) il periodo relativamente al quale vengono richieste le informazioni;

   (c) la natura delle informazioni richieste e la forma in cui la Parte richiedente desidera riceverle;

   (d) il fine fiscale per il quale si richiedono le informazioni;

   (e) le ragioni per le quali si ritiene che le informazioni richieste siano verosimilmente pertinenti all'amministrazione tributaria e all'attuazione della legge tributaria della Parte richiedente relativamente alla persona identificata al sottoparagrafo (a) del presente paragrafo;

   (f) i motivi per i quali si ritiene che le informazioni richieste si trovino nella Parte richiesta, o che siano in possesso di o ottenibili da una persona che rientra nella giurisdizione della Parte richiesta;

   (g) nella misura in cui conosciuti, il nome e l'indirizzo di ogni persona ritenuta essere in possesso delle informazioni richieste, ovvero in grado di ottenere le informazioni richieste;

   (h) una dichiarazione attestante che la richiesta è conforme alle leggi ed alle pratiche amministrative della Parte richiedente, che se le informazioni richieste fossero nella giurisdizione della Parte richiedente, allora l'autorità competente della Parte richiedente sarebbe in grado di ottenere le informazioni secondo le leggi della Parte richiedente o nel normale corso della pratica amministrativa e che la richiesta è conforme al presente Accordo;

   (i) una dichiarazione attestante che la Parte richiedente ha fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, tranne a quelli che avrebbero dato luogo a difficoltà sproporzionate.

7. L'autorità competente della Parte richiesta è tenuta a confermare all'autorità competente della Parte richiedente di aver ricevuto la richiesta e a fare quanto in suo potere per trasmettere le informazioni richieste alla Parte richiedente nel più breve tempo possibile.

ARTICOLO 5

ACCERTAMENTI FISCALI ALL'ESTERO

1. Previa comunicazione inviata con ragionevole anticipo, la Parte richiedente può richiedere che la Parte richiesta autorizzi i rappresentanti dell'autorità competente della Parte richiedente ad entrare nel territorio della Parte richiesta, nella misura consentita dalle sue leggi interne, per interrogare individui ed esaminare documenti con il consenso scritto preventivo di detti individui o di altre persone interessate. L'autorità competente della Parte richiedente notifica all'autorità competente della Parte richiesta la data e il luogo dell'incontro previsto con gli individui interessati.

2. Su richiesta dell'autorità competente della Parte richiedente, l'autorità competente della Parte richiesta può consentire ai rappresentanti dell'autorità competente della Parte richiedente di essere presenti ad un accertamento fiscale nel territorio della Parte richiesta.

3. Se viene accolta la richiesta di cui al paragrafo 2, l'autorità competente della Parte richiesta che conduce l'accertamento notifica quanto prima all'autorità competente della Parte richiedente la data ed il luogo dell'accertamento, l'autorità o la persona autorizzata alla conduzione dell'accertamento e le procedure e condizioni richieste dalla Parte richiesta per la conduzione dell'accertamento stesso. Tutte le decisioni inerenti alla conduzione dell'accertamento vengono prese dalla Parte richiesta che conduce l'accertamento stesso.

ARTICOLO 6

POSSIBILITÀ DI RIFIUTARE UNA RICHIESTA

1. L'autorità competente della Parte richiesta può rifiutare l'assistenza:

   (a) qualora la richiesta non sia conforme al presente Accordo;

   (b) qualora la Parte richiedente non abbia fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, ad eccezione del caso in cui il ricorso a tali mezzi avrebbe dato luogo a difficoltà sproporzionate; o

   (c) qualora il fatto di rivelare le informazioni richieste sia contrario all'ordine pubblico della Parte richiesta.

2. Il presente Accordo non impone ad una Parte richiesta l'obbligo di fornire informazioni coperte da segreto professionale o che rivelerebbero un segreto commerciale, industriale, professionale o d'ufficio o una procedura commerciale, a condizione che le informazioni del tipo di cui all'Articolo 4, paragrafo 4, non vengano trattate come segreto o procedura commerciale unicamente per tale motivo.

3. Una richiesta di informazioni non può essere respinta adducendo il motivo che la rivendicazione fiscale che ha dato luogo alla richiesta è oggetto di contenzioso.

4. La Parte richiesta non può essere obbligata ad ottenere e a fornire informazioni che l'autorità competente della Parte richiedente non sarebbe in grado di ottenere in base alle proprie leggi o nel normale corso della pratica amministrativa se le informazioni richieste si trovassero all'interno della giurisdizione della Parte richiedente.

5. La Parte richiesta può rifiutare una richiesta di informazioni se le informazioni vengono richieste dalla Parte richiedente per amministrare o attuare una disposizione della legge tributaria della Parte richiedente, ovvero un obbligo correlato, che discrimina un nazionale o un cittadino della Parte richiesta rispetto ad un nazionale o un cittadino della Parte richiedente in circostanze identiche.

ARTICOLO 7

RISERVATEZZA

1. Tutte le informazioni fornite e ricevute dalle autorità competenti delle Parti verranno tenute riservate.

2. Tali informazioni saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate di perseguire gli scopi di cui all'Articolo 1 ed utilizzate da dette persone o dalle predette autorità soltanto per questi fini, comprese le decisioni di eventuali ricorsi. Per tali scopi, le informazioni potranno essere comunicate nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

3. Tali informazioni non potranno essere utilizzate per nessuno scopo diverso da quelli di cui all'Articolo 1 senza l'espresso consenso scritto dell'autorità competente della Parte richiesta.

4. Le informazioni fornite ad una Parte richiedente ai sensi del presente Accordo non potranno essere comunicate a nessun altra giurisdizione.

ARTICOLO 8

COSTI

A meno che le autorità competenti delle Parti non concordino diversamente, i costi indiretti sostenuti per la fornitura di assistenza sono a carico della Parte richiesta e i costi diretti sostenuti per la fornitura di assistenza (compresi i costi per consulenti esterni in relazione a contenziosi o altro) sono a carico della Parte richiedente. Le rispettive autorità competenti si consultano periodicamente in relazione al presente Articolo, ed in particolare l'autorità competente della Parte richiesta si consulta preventivamente con l'autorità competente della Parte richiedente se si prevede che i costi per la fornitura di assistenza relativamente ad una specifica richiesta siano ingenti.

ARTICOLO 9

PROCEDURA DI RECIPROCO ACCORDO

1. Laddove sorgano difficoltà o dubbi tra le Parti in merito all'attuazione o interpretazione del presente Accordo, le rispettive autorità competenti fanno quanto in loro potere per risolvere la questione mediante reciproco accordo.

2. Oltre agli accordi di cui al paragrafo 1, le autorità competenti delle Parti possono concordare reciprocamente le procedure da utilizzare conformemente agli Articoli 4, 5 e 8.

3. Le autorità competenti delle Parti possono comunicare direttamente l'una con l'altra ai fini di raggiungere un accordo conformemente al presente articolo.

4. Le Parti concordano in merito ad altre forme di risoluzione delle controversie nel caso in cui ciò si rivelasse necessario.

ARTICOLO 10

ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo entra in vigore 30 giorni dopo la data in cui l'ultima Parte ha notificato per iscritto di aver completato tutte le formalità di legge necessarie all'entrata in vigore. Alla data di entrata in vigore, l'Accordo ha effetto:

(a) con riguardo alla materia fiscale penale, a quella data; e

(b) con riguardo a tutte le altre questioni di cui all'Articolo 1, a quella data, ma solamente per i periodi imponibili che iniziano in quella data o dopo tale data, ovvero, laddove non vi sia alcun periodo imponibile, per tutte le spese tributarie che insorgono in quella data o dopo quella data.

ARTICOLO 11

DENUNCIA

1. Il presente Accordo resta in vigore fintanto che non viene denunciato da una delle Parti.

2. Ognuna delle Parti può denunciare il presente Accordo mediante notifica di denuncia per iscritto. Tale denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo allo scadere di un periodo di tre mesi dalla data di ricevimento della notifica di denuncia ad opera dell'altra Parte. Tutte le richieste ricevute fino alla data effettiva della denuncia saranno evase conformemente ai termini del presente Accordo.

3. In caso di denuncia dell'Accordo, le Parti restano vincolate dalle disposizioni dell'Articolo 7 con riguardo alle informazioni ottenute conformemente al presente Accordo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato e vistato il presente Accordo nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

FATTO a Pretoria, il 10 March 2011.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL SUDAFRICA	**PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO**